

Mám velkou radost, že se opět, tentokrát již podeváté, koná festival EIGA-SAI. V několika městech České republiky, počínaje Prahou přes Plzeň až po Opavu, bude promítnuto celkem 12 filmů. Třetinu z nich poskytla nadace The Japan Foundation, zbytek vybrala Česko-japonská společnost. Rád bych z celého srdce poděkoval všem spolupřátelům, kteří s nezměrným úsilím připravili letošní ročník festivalu - Česko-japonské společnosti, Paláci Lucerna a nadaci The Japan Foundation - i všem firmám, které festival podpořili. Letošní tématem je „jídlo“. Washoku, neboli japonská kuchyně, je celým komplexem společenských obyčejů, jež dohromady ztělesňují japonskou mentalitu. Je kulturním statkem, na který je naše země hrdá, a který byl v roce 2013 zanesen na seznam nehmotného světového dědictví UNESCO. Letošní filmy představí kulturu washoku z mnoha různých aspektů. Věřím, že skrze tyto filmy naleznete uspokojení v nejrůznějších formách japonské jídelní kultury, ať už je spojena se suši či rámenem, tedy pokrmy které mají i v Čechách mnoho příznivců, nebo třeba s domácí kuchyní. Zároveň si z celého srdce přeji, aby tato příležitost v co nejvíce českých lidech prohloubila zájem o japonskou kulturu a napomohla dalšímu oživení kulturní výměny mezi Českou republikou a Japonskem.



YAMAKAWA Tetso
Velvyslanec Japonska v ČR

partner festivalu / festival partner

Perfecting the ingredients for your business success.

www.mitsubishicorp.com/jp/en/

Mitsubishi Corporation

podpora / support

organizátoři / organizers

další partneři / other partners

mediální partneři // medial partners

- 4/2/2016 čtvrtek / Thursday** slavnostní zahájení festivalu
19:00 **KUČAŘ V ANTARKTIDĚ**
Nankyoku ryōrinin / The Chef of South Polar
režie/dir.: OKITA Shūichi / 2009 / 125 min. / blu-ray
- 5/2/2016 pátek / Friday**
18:00 **ESENCE JAPONSKA** */**
Sennen no hitoshizuku dashi, shōyu
/ Dashi & Shōyu: Essence of Japan
režie/dir.: SHIBATA Shōhei / 2014 / 100 min. / blu-ray
- 20:30 **JIRŌOVY VYSNĚNÉ SUSHI** */**
Jirō wa sushi no yume wo miru
/ Jirō Dreams of Sushi
režie/dir.: David GELB / 2011 / 81 min. / DCP
- 6/2/2016 sobota / Saturday**
12:00 - 18:00 Dílny tradičních japonských disciplín pro celou rodinu
Family workshops of traditional Japanese art and crafts
(Mramorový sál Lucerny / Marble Hall)
- 14:00 Hudební happening s bubny taiko a flétnou shakuhachi
Musical happening with taiko drums and shakuhachi flute
- 16:00 **SAMURAJSKÝ PUDINK** **
Chommage purin / A Boy and His Samurai
režie/dir.: NAKAMURA Yoshihiro / 2010 / 108 min.
- 18:30 divadlo kjōgen / kyōgen farces
- 20:00 **POHOSTINNOST**
Kantai / Hospitalitě
režie/dir.: FUKADA Kōji / 2011 / 100 min. / blu-ray
- 7/2/2016 neděle / Sunday**
12:00 - 15:30 MangAnime (symposium - Mramorový sál / Marble hall)
- 16:30 ANIME: **ASURA**
Ashura / Asura
režie/dir.: SATŌ Keiichi / 2012 / 75 min. / DCP
- 19:00 **CO JE VÍC NEŽ RÁMEN?** *
Rāmen yori taisetsuna mono / The God of Ramen
režie/dir.: INNAMI Takashi / 2013 / 90 min. / blu-ray
- 8/2/2016 pondělí / Monday**
18:30 **NUDLAŘ SAMURAJ**
Rāmen samurai / Ramen Samurai
režie/dir.: SEGI Naoki / 2012 / 115 min. / blu-ray
- 9/2/2016 úterý / Tuesday**
18:30 Speciální projekt: **Pocta Věně Hrdličkové**
KUROSAWOVY SNY
Yume / Dreams
režie/dir.: KUROSAWA Akira / 1990 / 119 min. / 35 mm
- 10/2/2016 středa / Wednesday** zakončení festivalu
18:30 **ZÁDUŠNÍ VEČÍREK**
Shijūkunichi no reshipi / Mourning Recipe
režie/dir.: TANADA Yuki / 2013 / 129 min. / blu-ray

* 記録映画 / umělecký dokument / artistic documentary
** 味見あり / spojeno s ochutnávkou / followed by tasting

花 susi.cz

ČESKÝ OBCHOD S JAPONSKOU TRADICÍ

JAPONSKÉ POTRAVINY
JAPONSKÁ KERAMIKA
JAPONSKÉ DOPLŇKY

5% SLEVA
NA ZBOŽÍ DLE VLASTNÍHO VÝBĚRU*

* Sleva platí při nákupu do 31. 3. 2016.
Při nákupu na www.susi.cz napište slevový kód do objednávky do pole „Poznámka“. Při nákupu v naší kamenné prodejně se prokažte tímto poukazem. Sleva se nevztahuje na nabídku čerstvého suši.

WWW.SUSI.CZ / MICHELSKÁ 55, PRAHA 4



4 - 10/2/2016
kino Lucerna Praha

第9回 日本映画祭(プラハ・チェコ)

9. ROČNÍK FESTIVALU
JAPONSKÉHO FILMU A KULTURY

9TH FESTIVAL OF
JAPANESE FILM AND CULTURE

映画食べ放題

コメディ、記録映画、アニメなど
テーマ:日本の食文化

FESTIVAL
K SEŽRÁNÍ

komedie, dokumenty, anime...
téma: japonská kuchyně

DELICIOUS
FESTIVAL

comedies, documentaries, anime ...
topic: Japanese food culture

Ochutnávky, výstavy, dílny, hudební happening
a další doprovodný program | Food tasting, exhibitions,
workshops, musical happening and other events

Všechny filmy v původním znění se souběžnými českými
a anglickými titulky | All films in original versions subtitled
in both Czech and English version

www.eigasai.cz

4/2/2016 čtvrtek 木 Thursday 19:00 hod zahájení / opening

KUČAŘ V ANTARKTIDĚ 『南極料理人』
Nankyoku ryōrinin / The Chef of South Polar
režie / dir.: 沖田修一 OKITA Shūichi 2009 / 125 min.

Film vznikl na základě esejů vojenského námořního kuchaře NISHIMURY Juna, který byl dokonce dvakrát vyslán na misi do království věčného ledu. Na základně v nadmořské výšce odpovídající vrcholu hory Fuji a při průměrné roční teplotě -54°C se skupina 8 vybraných mužů různých oborů snaží dennodenně půl druhého roku plnit své výzkumné i praktické úkoly. Kuchař zde má pozici srovnatelnou s kmenovým medicinmanem - pouhým mávnutím jeho kouzelných hůlek se může chlap jako hora složit na zem jako věchýtek, anebo naopak hravě vzdorovat extrémním životním podmínkám. Je-li kuchyně pro Japonce klíčovou složkou identity, pak na této základně je to japonštější nežli v Japonsku. Film není jen gejzírem kulinářské představitosti, ale i hlubokou sociologickou sondou, která s humornou nadsázkou ukazuje, co vše vztah k jídlu vypovídá o lidské osobnosti.

The film is based on essays by a marine chef NISHIMURA Jun, who was sent sent on a mission to the South Pole - in reality even twice. Every day, for a year and a half, a group of 8 men representing various specializations does its best to fulfil research as well as practical duties at the polar base, which lies at the same elevation as Mount Fuji and where the average temperature is -54°C. In such extreme conditions the cook plays a role closed to that of a tribal medicine man - he has the power to heal or knock down a huge man by a single motion of his magic chopsticks. If the cuisine represents an essential component of Japanese identity, than the South Polar base is even more Japan-like than Japan. The film does not only feature fireworks of culinary imagination but it also investigates, what the attitude toward food reveals about man's personality.



5/2/2016 pátek 金 Friday 18:00 hod

ESENCE JAPONSKA 『千年の一滴 だし しょうゆ』
Sennen no hitoshizuku - dashi, shōyu / Dashi & Shōyu: Essence of Japan
režie / dir.: 柴田昌平 SHIBATA Shōhei 2014 / 100 min.

Napadlo by vás, že plíseň, díky níž se rodí japonské sake nebo sójová omáčka, vypadá při pořádném zvětšení jako křišťálový lustr? Viděli jste někdy, jak houby shiitake prorážejí stromovou kůru? Umělecký dokument Essence Japonska, čarokrásná a zároveň nesmírně objemná sonda k pramenům japonské kuchyně i japonské duše, vznikl v japonsko-francouzské koprodukcí. Stařenky, sbírající chaluhy na odlehleém pobřeží Hokkaida, novicové v zenových kláštřech, kteří krmí z ruky hladové duchy, i jejich moudří představení, slavní kuchaři v kjótském Gionu i rodiny, které po staletí na půdě svého domu fermentují sójové boby - ti všichni by měli být zapsáni na seznam světového dědictví UNESCO společně s japonskou kuchyní, neboť bez nich by slovo „washoku“ bylo jen prázdným pojmem.

Have you ever imagined that the mould, which facilitates the birth of Japanese sake or soya sauce, looks like a crystal chandelier when magnified? Have you ever seen how the shiitake mushrooms penetrate the bark of the breeding tree? The artistic documentary Essence of Japan produced in Japanese-French coproduction is a charming and discovering examination of the sources of Japanese cuisine, as well as the Japanese soul. Old women collecting seaweed at the detached shores of Hokkaidō, Zen monastery novices who feed the hungry ghosts, the famous chefs from the Gion quarter in Kyōto, and the old families who use the attics of their wooden houses as fermentation spaces for soya beans - they all should be recorded as UNESCO world's heritage together with Japanese cuisine, as without them the word „washoku“ would be only a void concept...



5/2/2016 pátek 金 Friday	20:30 hod
JIRŌOVY VYSNĚNÉ SUSHI 『二郎は鮨の夢を見る』 Jirō wa sushi no yume wo miru / Jirō Dreams of Sushi režie / dir.: David GELB	2011 / 81 min.

„O čem se mi v noci zdá? Že dělám sushi, a jak je dělám. Své sushi jsem si vysnil“, prohlašuje v úvodu snímku amerického dokumentaristy Davida Gelba pětaosmdesátiletý kulinářský guru ONO Jirō. Jirō není jen mistr sushi, pravidelně oceňovaný třemi michelinskými hvězdičkami - je to koncertní mistr, pod jehož rukama se rodí chuťový a vizuální koncert, ale zároveň i budoucí virtuózní muzikant. A jako fascinující concerto grosso je pojat i celý Gelbův dokument. A také jako balet, neboť každý pohyb je přesný a krásný zároveň.

Proslulý teoretik japonské kuchyně YAMAMOTO Masuhiro říká: „Navštívil jsem snad všechny tradiční restaurace, které za něco stojí, ale chutnost Jirōových sushi se všemu ostatnímu naprosto vymyká“. A pokračuje: „Pět vlastností dělá kuchaře mistrem: Vážnost, touha zdokonalovat, čistota, nepokojná povaha a nehasnoucí vášeň pro to, co člověk dělá. Perfekcionista Jirō je má všechny.“ A k tomu extrémní přísinnost, především na sebe sama, extrémní kázeň. „Otcovo krédo? Hled' vždy dopředu a vzhůru“, doplňuje Jirōův syn a pokračovatel Yoshikazu...

„What I am dreaming about during the night? That I am making sushi - and how to make them better. My sushi have been born in my dreams“ says 85 years old culinary guru ONO Jirō at the beginning of the documentary shot by an American director David Gelb. Jirō is not only a sushi master decorated several times with three Michelin stars - he is a kind of a concert master as well. Through his hands a visual and taste concert is born, as well as are the virtuosi musicians. And the whole Gelb's document is set as a fascinating concerto grosso. And as a ballet as well, as every movement is precise, beautiful, carried by the rhythm and melody of the ever-present music.



6/2/2016 sobota 土 Saturday	16:00 hod
SAMURAJSKÝ PUDINK 『ちよんまげ ぷりん』 Chommage purin / A Boy and His Samurai režie / dir.: 中村義洋 NAKAMURA Yoshihiro	2010 / 108 min.

Samurajský pudink, rodinný film plný laskavého humoru, není jen o tom, že zchudlý samuraj z počátku 19. století absolvuje cestu v čase, aby v 21. století vyráběl čokoládové dorty. Překlad anglického názvu „Chlapec a jeho samuraj“ napovídá, že klíčem k příběhu je vazba, kterou si výstřední návštěvník utvoří se svým malým obdivovatelem - a v neposlední řadě i jeho emancipovanou maminkou. Co potřebuje dítě k tomu, aby rostlo zpříma, a jakou má šanci proměnit hodnotový žebříček dospělých? K odpovědi na tyto otázky se musíme doslova prokousat horami laskomin, které hrdina z doby Edo vysekne stejně zručně, jako by se oháněl svým mečem.

Japanese family movie over-bubbling with kind humour cannot be summarised only as a story of an impoverished samurai from the early 19th century who ventures the time journey into the 21st century to make chocolate cakes. The English title of the movie “A Boy and His Samurai” suggests a clue to the story - a particular relationship between the extraordinary visitor, his admirer, as well as with the boy's vigorous mother. What is essential for a kid to grow up right? How can a kid change values of adults? To answers these questions one has to bite through mountains of sweets, which the samurai is able to produce as swiftly as if he were waving his sword.



6/2/2016 sobota 土 Saturday	20:00 hod
POHOSTINNOST 『接待』 Kantai / Hospitality režie / dir.: 深田晃司 FUKADA Kōji	2011 / 100 min.

Že pohostinnost nemusí být vždy dobrovolná, připomíná stejnojmenná absurdní komedie FUKADY Kōjiho, odehrávající se v maloměstské části současného Tokia. Do domu tuctového živnostníka, tiskaře Kobayashiho, přijde jednoho dne neznámý chlapík a oznámí, že u něj bude pracovat a bydlet - a to s takovou samozřejmostí, že se nikdo nezmůže na odpor. Časem se ukáže, že to byl teprve začátek zkoušky, kolik toho Kobayashiho domácnost vydrží. Spojení absurdní zápletky s mimořádnou psychologickou přesvědčivostí působí na diváka zároveň znepokojivým i hypnotizujícím dojmem, obrysy všech postav přitom zůstávají zamířené a rozuzlení bezmála beckettovské...

The absurd comedy by Fukada Kōji, set in the traditional downtown of contemporary Tokyo, makes it clear that hospitality does not always follow the host's free will. One day, an unknown fellow enters the family house of an ordinary printmaker, Mr. Kobayashi, and announces that he will start living and working there. The announcement is made with such assertivity that nobody is able to oppose it. As time goes on, one understands that this is only the very beginning of the Kobayashi family trial. The interweaving of the absurd storyline with psychological convincingness captivates the viewer with hypnotic as well as disturbing effect. All characters contours remain hazy and the finale is almost Beckett-like one.



7/2/2016 neděle 日 Sunday	16:30 hod
ANIME: ASURA 『アシュラ』 Ashura / Asura režie / dir.: さとうけいichi SATŌ Keiichi	2012 / 75 min.

Kritiky vysoce ceněné, výtvarně nesmírně působivé, zároveň však hluboce temné anime se odehrává v polovině 15. století, v době kdy katastrofy a válečné běsnění proměnily Japonsko bezmála v zemi duchů. Hladem umírající matce se narodí chlapec, který dostane do vínku jméno Asura, po temných božstvech z védské mytologie. Zoufalá matka se chce dítěte zbavit - to se zázrakem zachrání, je však odsouzeno k životu divé zvěře. Aby přežilo, naučí se jíst lidské maso, a tím se den ze dne víc a víc stává démonem. Tu mu však zkříží cestu osvěcený mnich a krásná dívka... Film, který originálním způsobem spojuje techniky kreslené a digitální animace, vznikl na námět stejnojmenného komiksu Akiyamy Jōjiho.

The artistically impressive yet deeply dark anime, which has received high critical rating, is situated into the mid-15th century when the wartime rages and catastrophes almost changed Japan into the ghost land. A boy named Asura, after the dark deities known from Vedas, is born to a mother dying from hunger. Asura's despairing mother tries to dispense with the newborn baby - it is miraculously saved but condemned to live a life of a wild animal. Asura learns to eat human flesh to survive, and thus his body and soul gradually transform into that of a demon. However, an enlightened monk and a beautiful girl one day cross his way... This anime movie, which combines hand-drawing and digital techniques of animation, is based on a manga comic strip by Akiyama Jōji.



7/2/2016 neděle 日 Sunday	19:00 hod
CO JE VÍC NEŽ RÁMEN? 『ラーメンより大切なもの(東京池袋大勝軒 50年の秘密)』 Rāmen yori taisetsuna mono / The God of Ramen režie / dir.: 印南貴史 FUKADA Kōji INNAMI Takashi 2013 / 90 min.	

50 let, den co den, stejná několikahodinová fronta. Za pultem hrozen učedníků, ale jediný mistr, který je za vším, vždy a všude. Ale za jakou cenu? YAMAGISHI Kazuo, přezdívaný bůh rámenu - a jeho skromné bistro Taishōken v tokijské čtvrti Ikebukuro. Pro mistra Yamagishiho jeho výhradní životní prostor, pro miliony Japonců fascinující fenomén. Mnozí z nich si bez nudy rámen svůj život nedovedou vůbec představit. Časoběrný dokument prodchnutý hlubokým humanismem mapuje konec jedné legendy - a zároveň se vytrvale snaží proniknout do nepřístupného srdce jejího hlavního protagonisty.

For 50 years, day after day, the same queue of people wait for hours to get a bowl of famous ramen noodles. Behind the counter a bunch of young apprentices and a single master who is responsible for everything. But for what price? YAMAGISHI Kazuo, known as The God of Ramen - and his modest bistro Taishōken in Tokyo Ikebukuro district. For master Yamagishi his sole life space, for millions of Japanese a fascinating phenomenon. Some of them cannot even imagine their lives without ramen noodles made by this legendary chef. The time lapse documentary which describes the closing years of one legend is marked with a stubborn effort to penetrate into the unapproachable heart of its protagonist.



8/2/2016 pondělí 月 Monday	18:30 hod
NUDLAŘ SAMURAJ 『ラーメン侍』 Rāmen samurai / Ramen Samurai režie / dir.: 瀬本直貴 SEGI Naoki	2012 / 115 min.

Hikaru, který až dosud působil v projekční kanceláři v Tokiu, se po otcově smrti vrací do rodného Kurume na Kyūshū, aby zde vzkrísil někdejší slávu otcovy pouliční prodejny nudlí rámen. Ta kdysi spolu s ostatními stánky neodmyslitelně patřila ke koloritu města – stejně jako otcova prchlivá povaha a samurajská hrdost. Ne náhodou nazval svůj stánek „Nudle jako z děla“ (Taihō rāmen). Před našima očima se tak paralelně odehrávají dva příběhy – jeden v padesátých, druhý v devadesátých letech. Snímek s lehkou komediální, až komiksovou nadsázkou zpracovává reálné osudy dvou generací mistrů nudlařů z Kurume, jak je zaznamenal mladší z nich, KATSUKI Hitoshi, který se zásadním způsobem zasloužil o to, že byl rámen v Kurume rehabilitován.

After the death of his father, Hikaru, who has been working at a planning office in Tokyo, returns to his hometown of Kurume at Kyūshū to revive the past fame of the street shop of ramen noodles founded by his father. “Cannon Noodles” (Taihō Rāmen) along with other colourful stalls used to enrich the local flavour of the town, together with the glory of Hikaru's samurai-like proud and fierce-tempered father. Two stories simultaneously unwind in front of our eyes – one set in the 1950's and the other one in the 1990's. The film depicts authentic fortunes of two generations of Kurume ramen chef-masters with a comedy, or even manga-like, exaggeration. It is based on notes by the younger of them, KATSUKI Hiroshi, who was instrumental in reviving the fame of ramen as a cultural phenomenon in Kurume.



9/2/2016 úterý 火 Thursday	18:30 hod
KUROSAWOVY SNY 『夢』 Yume / Dreams režie / dir.: 黒澤明 KUROSAWA Akira	1990 / 119 min.

Kurosawovy sny jsou nepochybně jedním z klíčových děl japonské kinematografie. Řetězec tajemně symbolických vizuálních fantazií toho o vnitřním světě božského režiséra prozrazuje víc než všechny jeho předešlé filmy dohromady. Sny jsou poetickou závětí muže, který zasvětil celý život hledání smyslu obrazů. Jsou podobenstvím o čarokrásně naplněném životě, který překračuje sám sebe. Nedávno zesnulá Věna Hrdličková, první dáma japonského filmu u nás, zprostředkovala českému divákovi neuvěřitelné množství japonských filmů od Godzily až po Goro, bílého psa. Kurosawovy sny byly jedním z jejich vůbec nejoblíbenějších filmů - a my ji v jeho závěru vidíme i dnes tančit spolu se šťastnými vesničany... *Film promítáme ze vzácné kopie pro tento speciální účel laskavě zapůjčené Britským národním archivem.*

Kurosawa's Dreams are definitely one of the key works of Japanese cinematography. A chain of mysteriously symbolic visual fantasies discloses the inner world of the divine director more apparently than any other of his works. The Dreams are a poetic testament of a man, who has sacrificed all his life to the search for meaning of images. It is an allegory of a wonderfully fulfilled life which surpasses itself. Recently deceased Věna Hrdličková, the first lady of Japanese cinema in the Czech Republic, has mediated an immense number of Japanese movies to the Czech public - from Gozilla to Goro, the White Dog. Kurosawa's Dreams were one of her most favourite films - and even today we can witness her dancing together with happy villagers in its closing sequences...



10/2/2016 středa 水 Wednesday	18:30 hod
ZÁDUŠNÍ VEČÍREK 『四十九日のレシピ』 Shijūkunichi no reshipi / Mourning Recipe režie / dir.: タナダ・ユキ Tanada Yuki	2013 / 129 min.

Yuriko se tak dlouho marně snaží obdařit manžela potomkem, až si Hiroyuki zajistí pokračování své genetické informace jinde. Yuriko nechává na tokijském jídelním stole podepsaný rozvodový blanket a vrací se zpět do svého rodiště k čerstvě ovdovělému otci. Už z dálky ji vítá hlasitý smích – rozverná lolita v krajkovém prádélku zrovna truchlícímu otci ve vaně drhne záda... Hořkosladká komedie na námět stejnojmenné románu spisovatelky IBUKI Yuki o tom, že v každém pokrmu bývá skryto nějaké poselství, a že i loučení s nebožtíkem se dá pojmut jako happening – obzvlášť, když na to sám nebožtík zanechá recept...

Yuriko for a long time tries to bear her husband's offspring unsuccessfully, until an unsatisfied Hiroyuki manages the continuation of his genetic information with another woman. Yuriko leaves a signed divorce application at the dining table of her flat in Tokyo and returns back to her former countryside home to live with her recently widowed father. Approaching the house, she is welcomed by a merrily giggling Lolita girl in her laced underwear, who is rubbing the back of Yuriko's naked father in the bathroom. This bitter-sweet comedy, based on a novel by the female writer IBUKI Yuki, proves that every meal carries a hidden message and that even the memorial service for a deceased can turn into a cheerful banquet – especially when the deceased person leaves behind a recipe for it.

